

Español (スペイン語版)

# KOHO YAIZU



Noviembre (11月) <sup>がつ</sup> Juichi gatsu / 2021 (令和 3年) <sup>れいわ ねん</sup> Reiwa 3 nen <N°209> ￥〇

Municipalidad de Yaizu - Sección de colaboración con los vecinos  
焼津市役所 (YAIZU SHIYAKUSHO) 市民協働課 (SHIMIN KYODO KA)  
〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, nuevo edificio municipal - 3º piso  
TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>

Código QR  
español



## Programa del servicio de intérpretes

## 【Municipalidad de Yaizu, edificio nuevo】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs. • Portugués: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun.- mié.- jue.- vie. 8:30 a 17:00 hs. ※ 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

## 【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 17 de noviembre (1º y 3º miércoles) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 10 y 24 de noviembre (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.



## < Sobre la enfermedad infecciosa por Covid-19 >

(Shingata korona uirusu kansensho ni tsuite) (新型コロナウイルス感染症について)



El contagio con el Covid-19 puede ocurrir aún después de haber recibido las 2 dosis de la vacuna. Para evitar que aumenten las personas que se enferman se solicita seguir observando con atención los siguientes items de abajo.



マスクをしよう



換気をしよう

- Utilizar mascarillas ● Tratar de no conversar mientras se come o se bebe. Para conversar, usar siempre una mascarilla. Observar que la mascarilla no tenga espacios abiertos sobre la nariz.
- Lavarse y desinfectarse las manos ● Lavarse y desinfectarse las manos sin falta cuando ha tocado algún objeto que muchas personas suelen compartir, también antes de las comidas o después de utilizar un transporte público como trenes o micros.
- Evitar las situaciones de encierro – aglomeración - cercanía ● Evitar ir a sitios donde haya una situación de encierro (lugar donde no corre el aire), aglomeración (lugar donde se juntan muchas personas, cercanía (distancia cercana entre las personas).
- Ventilar el ambiente a menudo ● Ventilar a menudo dejando entrar el aire de afuera.



手を洗おう



消毒をしよう

- ¿Qué significa “Bureiku suru kansen” (Breakthrough infection)? ● Ninguna vacuna puede asegurar una protección del 100% contra una enfermedad. Se cree que la suficiente cantidad de anticuerpos contra la infección de Covid-19 se termina de formar recién después de 2 semanas de haber recibido la 2ª dosis de la vacuna. Cuando el contagio con la enfermedad se produce luego de este período se lo llama “Bureiku suru kansen” (Breakthrough infection).

## ■ Cuando se necesita el “Pasaporte de vacunación” (Certificado de vacunación contra el Covid-19) ■

Si una persona posee el “Pasaporte de vacunación” y viaja a un país extranjero, es posible que, en algunos casos, pueda prescindir de tener que realizar una “cuarentena” o un “examen de PCR”.

Para quienes lo precisen se están emitiendo gratuitamente dichos “Pasaportes de vacunación”.

Quienes precisen el “pasaporte de vacunación” necesitarán preparar los documentos necesarios y hacer la solicitud en la ventanilla o enviándolo por correo. La emisión del certificado puede demorar entre 1 o 2 semanas.

**【Dirigido a】** Personas vacunadas con las 2 dosis y que tienen confirmado un viaje al exterior.

**【Documentos necesarios】** ① Formulario de solicitud. ② Copia de pasaporte de viaje. ③ Copia de la certificación de vacunación (cupón de vacunación) o del registro de vacunación (de los trabajadores de sanidad).

※ En caso de que los pasaportes tengan escrito el apellido de soltera, apellido de casada o seudónimo (en escritura alfabética) necesitarán presentar documentos personales que comprueben dichos apellidos.

※ Si el trámite es realizado por un tercero es necesario un poder. (Los menores de 20 años no precisarán de una carta poder puesto que quienes lo solicitan serán los padres o tutores).



### **Solicitud por ventanilla → El pasaporte de la vacuna se entrega en otra fecha por ventanilla.**

Solicitar en el Centro de asistencia social (Hoken Senta) llevando consigo los documentos necesarios. Cuando esté preparado recibirá un aviso del Centro de asistencia social “Hoken Center” para venir a retirarlo.

**【Lugar】** Centro de asistencia social de Yaizu (Yaizu Hoken Senta) (Yaizu shi, Higashikogawa, 1-8-1)

**【Horario de atención】** Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.

### **Solicitud por correo → El pasaporte de la vacuna será enviado por correo.**

Colocar en un sobre los documentos necesarios y un sobre de reenvío (con la dirección y el nombre del solicitante y una estampilla de 84 yenes) y la copia de un documento de identidad con el domicilio del solicitante (Tarjeta de residencia, registro de conductor, etc.)

**【Destinatario】** 〒425-0035 Yaizu shi, Higashikogawa 1-8-1, Hoken Center “Yaizu Kenko Zukuri ka Sesshu Suishinshitsu”

**【Contacto】** Sección de desarrollo de la salud (Kenko zukuri ka), Sector de promoción de la vacunación (Wakuchin Sesshu Suishinshitsu) ☎054-627-4119

## ■ Consultas especializadas sobre actividades autónomas y emprendimientos ■

(Sogyo / kigyō kobetsu sodan) (創業・起業個別相談)

En la Cámara de Comercio e Industria de Yaizu se encuentra una ventanilla de atención dirigido a aquellas personas que desean comenzar una empresa por cuenta propia. También allí hay personas especializadas para consultas que pueden brindar un asesoramiento sobre el tema comenzando desde el capital necesario hasta la iniciación de la empresa. En dicho lugar no hay servicio de intérpretes, por lo cual quienes deseen hacer una consulta necesitarán concurrir con una persona que entienda el idioma japonés.



**【Dirigido a】** Personas que desean abrir una empresa. ※ Quienes deseen consultar rogamos pedir turno.

**【Costo】** Sin cargo.

Fecha y hora	Días hábiles (lunes a viernes) 10:00 a 16:00 hs.	21 de noviembre (dom.) 13:30 a 16:30 hs
Lugar	Cámara de comercio e industria de Yaizu	Centro comunitario Wada Sala N° 2
Capacidad	Consultas individuales	3 personas
Fecha de cierre	Solicitar por teléfono 1 semana antes del día.	Solicitar hasta el 12 de noviembre (vie.)
Solicitud y contacto	Cámara de comercio e industria de Yaizu (Yaizu shi Yaizu 4 chome 15-24) Tel. 054-628-6251	

## ■ Un local para los aspirantes a comerciantes en la calle comercial (Shotengai) ■

(Shotengai challenge shop) (商店街チャレンジショップ)

En la ciudad de Yaizu se utilizan los locales vacíos de la calle comercial (Shotengai) como “Locales de la calle comercial para los aspirantes a comerciantes”. Quienes tengan la intención de abrir un negocio pueden contactarse.

**【Dirigido a】** Personas, grupos o sociedades que, en un futuro, desean abrir un negocio en la ciudad de Yaizu.

**【Ramo de actividad】** Comercio de venta minorista o actividades de servicios.

**【Período de utilización del local】** A partir del 1° de enero (jue.) hasta un máximo de 180 días.

**【Lugar】** Yaizu shi, Sakae machi 4-1-1 (Sup. 21,78 m<sup>2</sup>)

★ Sin costo de alquiler. Los gastos de gas, electricidad y agua serán abonados por cuenta propia.

**【Forma de solicitar】** Llenar la solicitud que se puede obtener en la página web o en la oficina misma y presentar en la ventanilla. Habrá un examen sobre los detalles del negocio que va a abrir.

**【Período de solicitud】** 5 (vie.) a 26 de noviembre (vie.). Sobre más detalles, consultar.

**【Solicitud y contacto】** Sección de comercio e industria (Nuevo edificio municipal, 6° piso) ☎054-626-2260



## ■ “Encuentro de los veinte años” de la ciudad de Yaizu ■

(Yaizushi hatachi no tsudoi) (焼津のはたちの集い)

Se realizará el 9 de enero de 2022 el “Encuentro de los veinte años” en las salas de los centros culturales de Yaizu y de Oigawa (Yaizu Bunka Kaikan y Oigawa Bunka Kaikan). Sin embargo, debido a la situación de los contagios con el Covid-19, estará sujeto a cambios en cuanto a la forma de realizar el acto. En caso de haber algún cambio se publicará en la página web de la ciudad de Yaizu.



**【Dirigido a】** Personas nacidas entre el 2 de abril de 2001 y 1° de abril de 2002 que desean concurrir al “Encuentro de los veinte años” de la ciudad de Yaizu (pueden concurrir aunque no tengan el domicilio registrado en la ciudad).

**【Fecha y lugar】** 9 de enero de 2022 (dom.)

Zona	Salón	Horario de acto
Wada - Minato - Oigawa	Centro cultural de Oigawa (Oigawa Bunka kaikan)	10:00 a 11:00 hs. Recepción (9:30 hs.)
Yaizu - Omura - Toyoda	Centro cultural de Yaizu (Yaizu Bunka kaikan)	11:00 a 12:00 hs. Recepción (10:30 hs. ~)
Kogawa - Higashimashizu - Otomi	Centro cultural de Yaizu (Yaizu Bunka kaikan)	14:00 a 15:00 hs. Recepción (13:30 hs. ~)

**【Guía de orientación】** Las personas con registro de domicilio en la ciudad y quienes cambiaron de domicilio luego de egresar de la escuela secundaria básica, pero que su familia vive todavía en Yaizu, recibirán a principios de noviembre una guía y una tarjeta de observación de la salud. En caso de no recibir dicha guía para fines de noviembre rogamos contactarse. Si prefiere concurrir al “Acto de la mayoría de edad” de otra ciudad necesitará comunicarse directamente con la respectiva ciudad.

**【Contacto】** Sección Sumairu Suishin ka (Nuevo edificio municipal, 6° piso) ☎054-631-6862

## ■ Pagos de impuestos municipales ■ (Shizei no nofu) (市税の納付)

El 5 de noviembre (vie.) es la fecha de vencimiento de la 3ª cuota del Impuesto de residencia y la 4ª cuota del Seguro nacional de salud. Rogamos abonar sin falta

【Contacto】 Sección de cobranzas de impuestos (Nozei Sokushin ka) (Nuevo edificio municipal, 3º piso) ☎054-626-2147

## ■ Se realizará la decoración con luces “Hikaride” de Yaizu 2021 ■

(Yaizu raito appu- irumineshon 2021 kaisai) (焼津ライトアップ・イルミネーション 201 開催)

Durante el período de 19 de noviembre de 2021 (vie.) al 10 de enero de 2022 (lun.) se decorarán con luces para animar el salón de los niños “Tantokuru Kodomokan” y la calle comercial “Shotengai”, frente a la estación de Yaizu.

【Contacto】 Sección de comercio e industria (Shokoka) ☎054-626-1175



## ¿Le gustaría aprender el idioma japonés en un aula de idioma japonés?

En la ciudad de Yaizu, hay aulas de idioma japonés donde las personas extranjeras de la zona pueden aprender el idioma con alegría. Las clases son gratuitas. Quienes tengan interés pueden comunicarse.

### Aula de idioma japonés (Minato)

- Fechas y hora: 1º al 4º viernes 19:00 a 21:00 hs.
- Lugar: Centro comunitario Minato (Minato Kominkan) (Yaizu shi, Ishizu Minato cho 40 - 1)
- Contacto: Yaizu Nihongo Kyoshitsu  
Representante: Sra. Suzuki TEL:090-4466-8094

Esta aula está desempeñando una labor continua

de 25 años desde 1995.

Se dividen en varias orientaciones: para diálogos, para el examen de niveles y para el estudio de Kanji.



### Aula de idioma japonés (Omura)

- Fechas y hora: 2º y 4º sábado 10:00 a 11:30 hs.
- Lugar: Centro comunitario Omura (Omura Kominkan) (Yaizu shi, Daikakuji 3 - 5 - 5)
- Contacto: Yaizu Nihongo Kyoshitsu  
Representante: Sr. Muramatsu TEL:090-6333-9474



Las clases se dictan adaptadas a cada persona en particular. Son bienvenidas tanto las personas que no entienden absolutamente el idioma japonés hasta quienes desean aprender su pronunciación y el kanji.

## ■ Consultas sobre empleos para las personas extranjeras ■

(Gaikokujin no tame no shuro sodan) (外国人のための就労相談)

Se podrán realizar consultas gratuitamente sobre empleos temporarios (Arubaito) o permanentes (Seishain). Se ayudará a buscar un nuevo trabajo. Se dará asesoramiento para trabajar en una empresa o fábrica de Japón. Habrá intérpretes (idiomas portugués, español, inglés). Esta consulta se considerará como una actividad de búsqueda de trabajo, por consiguiente tendrá validez para sellar el Certificado de seguro de desempleo.

【Dirigido a】 Personas extranjeras que viven en la ciudad de Yaizu o que buscan trabajo en esta ciudad.

※ Personas que sepan una conversación básica de la vida diaria en idioma japonés.

【Fecha y hora】 Háganos saber la fecha y la hora de su preferencia. Dicha fecha y la hora se determinará luego de verificar los turnos del personal para la consulta y los intérpretes.

【Lugar】 Municipalidad de Yaizu o los Centros comunitarios (Kominkan) de Yaizu.

【Contenido de la consulta】 ① Se ayudará a buscar trabajo. ② Se estudiará la forma de llenar los documentos como por ejemplo el curriculum. ③ Se practicará la forma de realizar una entrevista y se estudiará sobre las reglas de las empresas japonesas.

【Otros】 Se ruega avisar si desea consultar en otros idiomas aparte del portugués, inglés o español.

【Solicitudes y contacto】 Se ruega solicitar a la Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodoka) (lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.).

【Teléfono】 054-626-2191 Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodoka) (Nueva municipalidad 3º piso)

【Organizador】 Yaizu – Shizuoka Job Station

## ■ Consultas gratuitas sobre la vida diaria ■ (Nichijo-seikatsu muryo sodan) (日常生活の無料相談)

La atención puede suspenderse repentinamente. Consulte sobre los detalles.

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
<b>Consultas sobre pagos de impuestos municipales</b> <b>Noviembre</b>	<b>【Lunes a viernes】</b> 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 17:00 hs. <b>【Consultas nocturnas】</b> <b>Jueves 4, 11, 18 y 25</b> (no hay intérpretes) 17:15 a 20:00 hs. <b>【Consulta de domingo】</b> <b>Día 28</b> 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 16:00 hs.	Municipalidad de Yaizu Sección de Recaudación (Nozei Sokushinka) 054-626-1140 054-626-2148	En caso de tener dificultades para pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los jueves en horario nocturno, no hay intérpretes. ※ El domingo están los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
<b>VISA</b>	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanriyoku Information Center) 0570-013904	Trámites de inmigración y visa (Idioma inglés, coreano, chino, español, etc.)
<b>Sistema de número personal (My Number)</b> <b>Noviembre</b>	<b>【Entregas de tarjetas fuera de horario】</b> ★ Pedir turno por teléfono previamente. No hay atención de otros rubros. <b>Días 14 y 28</b> 9:00 a 12.00 hs. Miércoles: hasta las 18:30 hs.	Municipalidad de Yaizu Sección Civil (Shimin Ka) 054-626-1116 Delegación Municipal de Oigawa  054-662-0541	※ Los domingos y los miércoles a la noche no hay intérpretes. Se ruega concurrir con alguna persona que entienda el idioma japonés.

## ■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Noviembre)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (11月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※ Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) ginecología

**【 3 (feriado) 】** **NAI-KA/GE-KA (M.I.-C.)** Community hospital koga byoin (Daikakuji 2) ☎628-5500 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Ishii family clinic AEON yaizu (Negishima) ☎625-7722 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Tanaka jibika (Oyaizu) ☎621-5888 **SHI-KA (Odontología)** Aoki shika (Ishizu) ☎625-1870 **YAKKYOKU (farmacia)** Daikakuji yakkyoku (Daikakuji 2) ☎629-3789, Sakura yakkyoku yaizu oyaizu-ten (Oyaizu) ☎620-7500

**【 7 (dom.) 】** **NAI-KA (Medicina interna)** Nagata clinic (Oyaizu) ☎631-6015 **SHONI-KA (Pediatría)** Sone shonika (Gokahorinouchi) ☎620-8814 **GE-KA (Cirugía)** Okubo iin (kamikosugi) ☎622-2500 **SANFUJIN-KA (Ginecología)** Maeda sanko fujinka iin (Koyashiki) ☎626-8603 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda shinryojo ☆ (Fujieda-shi Takasu) ☎635-8749 **SHI-KA (Odontología)** Yagi shika miwa clinic (Miwa) ☎623-1177 **YAKKYOKU (farmacia)** Genki yakkyoku (Oyaizu) ☎620-7237, Flower yakkyoku toyoda-ten (Gokahorinouchi) ☎639-6277, My yakkyoku (Kamikosugi) ☎662-1677

**【 14 (dom.) 】** **NAI-KA/GE-KA/JIBI-KA (M.I.-C.-Oto.)** Okamoto ishii byoin (Kogawashinmachi 5) ☎627-5585 **SHONI-KA (Pediatría)** Koido clinic (Yaizu 4) ☎627-0339 **SHI-KA (Odontología)** Asahi shika (Ekikita 3) ☎626-3363 **YAKKYOKU (farmacia)** Nishijima yakkyoku (Ekikita 2) ☎628-7061

**【 21 (dom.) 】** **NAI-KA (Medicina interna)** Kodaira clinic (Kogawa) ☎621-3333 **SHONI-KA (Pediatría)** Honda shonika iin (Daieicho 2) ☎628-0113 **GE-KA (Cirugía)** Kanai seikei geka (Omura 2) ☎621-1211 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda jibika ☆ (Fujieda-shi Kamiyabuta) ☎648-1000 **GAN-KA (Oftalmología)** Yaizu kogawa ganka (Higashikogawa 2) ☎626-8860 **SHI-KA (Odontología)** Akiniwa shika (Shimoda) ☎624-9845 **YAKKYOKU (farmacia)** Clover yakkyoku (Kogawa) ☎625-9000, Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎626-5000, Akagi yakkyoku Kogawa-ten (Higashikogawa 2) ☎626-5300

**【 23 (mar.) 】** **NAI-KA (Medicina interna)** Nagaoka naika (Nishikogawa 4) ☎629-3205 **SHONI-KA/JIBI-KA (P.-Oto.)** Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Taniguchi seikei geka iin (Koyashiki) ☎627-2020 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Sakurai iin ☆ (Kamishinden) ☎622-0122 **SHI-KA (Odontología)** Ishida shika iin (Ozumi) ☎628-3376 **YAKKYOKU (farmacia)** Akagi yakkyoku satsuki-ten (Nishikogawa 4) ☎627-9230, Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎624-9390, Donguri yakkyoku oigawa-ten (Kamishinden) ☎622-3408

**【 28 (dom.) 】** **NAI-KA (Medicina interna)** Kawasaki clinic (Echigoshima) ☎629-4976 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Sato iin (Tajiri) ☎624-4804 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibi inkoka clinic ☆ (Fujieda-shi Ekimae 2) ☎645-3387 **SHI-KA (Odontología)** Carrot clinic oda shika (Nakashinden) ☎623-6480 **YAKKYOKU (farmacia)** Flower yakkyoku tajiri-ten (Tajiri) ☎656-3755

## ■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

**Lugar:** Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara chiiki kyukyu iryo center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. y sábado y domingo, de 19:30 a 7:00 hs. (del día siguiente). El **6 (sáb.), 14 (dom.), 20 (sáb) y 28 (dom.)** de noviembre después de las 22:00 hs solo habrá atención de pediatría.